

## **Texte intégral des 10 chansons avec les noms des auteurs et compositeurs**

*La nature, les éléments, nous donnent à lire le temps : le temps qu'il fait, le temps qui marque de son empreinte chaque chose et chaque être vivant, renvoyant à la finitude. Le temps témoin furtif de nos joies, de nos peines, de nos espoirs.*

### **TEMPU – TEMPS (R. Girolami / P. Bernardini)**

Piove, ma l'acqua celesta,  
Nova, dopu à ogni timpesta  
Stancerà.  
Ventu à u soffiu stranu,  
Sentu, l'anime umane  
Spatanscià !

Tempu, tù chì poi sculpì  
Tanti lochi da imbelli.  
Di ricchezze à parturì,  
Ghjè l'avventura  
Di a natura !

Tonu, stattine luntanu,  
Sona a tromba suprana  
Aldilà.  
Nebbia, d'acqua è di misteru,  
Gabbia à stanghe legere  
Per scappà !

Tempu ...

Sole, à raggi di focu,

Vola, sopr'à ogni locu  
Per piacè !  
Luna, quarta, meza o piena,  
Bruna, vechja, rossa o negra  
Per sapè ...

U Tempu !

*A casa di a fata (La maison de la fée) n'est autre que la maison de l'enfance, celle qui a marqué la mémoire, celle du souvenir, celle qui attend qu'une présence humaine lui redonne vie. Ici demeure l'odeur du passé ; les choses se sont figées, seule l'horloge continue à tourner.*

**A CASA DI A FATA – LA MAISON DE LA FEE (R. Girolami)**

Ghjera a prima volta  
Chè tù francavi a porta  
Di a casa di a fata  
O cusì tantu bramata ;  
U to core à l'arridrosa,  
T'hè parsu sente qualcosa,  
Ghjera un gattucciu biancu  
Accarizzendu a to anca !

Di a famosa casuccia  
Ne ai puntatu l'uscio,  
A so porta senza chjave  
Da longu tempu t'aspettava ;  
Indè a pezza imbiancata  
Ùn si vidia un fiatu,  
Ma si sentia l'odore  
Di un mazzulu di fiori ...

O lu mio caru zitellu ùn ti ne fà,  
Per tè sogni i più belli sanu aspettà ;  
È a casa di a fata chì t'hà sempre aiutatu,  
È chì t'hà sempre agruttatu t'aspetterà !

Tuttu ghjimbù è capu bassu  
Ai sfrisgiatu d'un passu  
I mattoni lucichii  
Di a celesta filastrocca,  
Di l'eterna sfortuna.  
In dui è mila è qualcosa,  
Tandu ùn serà più cum'avà.  
Tutt'un mondu ghjelosu,  
Di sicuru, c'inviglierà !

Messu custì per accoglie,  
Trunava un vechju futtogliu  
Intillatu di villutu,  
Cum'è d'una fola esciutu ;  
Ci era à mezu tavulinu  
Un broccu di granatina,  
Una farfalla vulava,  
Un rillogiu ticcitava ...

*L'avenir réside dans la force de la jeunesse, on ne construit plus sa vie comme autrefois. Pierre après pierre, en bâtisseur, chacun compose son existence avec ses outils. Ainsi l'on doit donner la parole aux jeunes et construire avec eux un monde meilleur.*

**S'ELLI CI LASCIANU FÀ - S'ILS NOUS LAISSENT CONSTRUIRE (R. Girolami)**

Dopu tant'anni à pregà  
Un ghjornu hà da nasce  
U sole chì face ingrandà  
È chì dopu vi lascia.  
Beatu fieru è arditu,  
Cume un palatinu  
Chì hà ricunquistu a so vita  
È tene u so destinù.  
Scurdemuci di u bughju  
È di u passatu scuru.  
Lasciemulu pur cascà,  
Ùn avemu primura  
Di seguità e scimizie  
Chì anu fattu l'anziani !  
È ch'ella sia divizia,  
Per oghje è per dumane !

S'elli ci lascianu fà,  
Feremu un altru mondu  
Cù una terra à piantà  
Di sumentina bionda.  
Isula hà da sbuccià .  
Chì nimu ùn si nascondi.  
Ciucci pronti à ballà,  
Feranu u giratundu  
S'elli ci lascianu fà ...

Ùn circhemu più furtuna,  
Per luntani decori.  
Quì sottu à a nostra luna,  
Ci si pò coglie l'oru !  
Tenimu altu u fanale  
Per scharì l'isulella.  
Bastanu e virtù nustrale  
Per vince l'infideli !  
Iè à noi avà ci tocca,  
Di taglià quella funa.

Di a celesta filastrocca  
Di l'eterna sfortuna  
In duiemila è qualcosa,  
Tandu ùn serà più cum'è avà  
Tuttu u mondu ghjelosu  
Di sicuru ci inviglierà.

*Chant du cœur pour celle à qui Richard Girolami a offert ses chansons : sa fille. Chant d'espoir en l'avenir.*

## DUMANE TÙ – DEMAIN, TOI (R. Girolami)

Tù chì s'è a grana, ai ind'è e to mane,  
Fiori per dumane da suminà.  
Tù, cara zitella, la mio prima stella,  
Cum'è Cinderella ai da scambià ..  
Tù, figliola cara, u mele è a fiara,  
À nisuna para, d'avanti à tè.  
Tù, la mio speranza, dopu à l'incuscenza,  
Dopu à l'innucenza, vai, campa bè !

Dumane tù, ferai corre u fiume ;  
Chì undighjehja è ci trascina  
Cùn gioie è cùn turmenti.  
Cù lu to soffiu, attizzeghji u lume,  
Di u nostru ceppu è ballarina,  
Punti u ventu !

Tù, u core santu, chì s'è lu mio cantu,  
Di forza tamanta è po dinù.  
Tù, squaltr'è astuta, di biancu vestuta,  
Chì u celu t'aiuti à ùn pudene più  
Tù, chì mi seguiti, tù chì s'è a vita,  
A mio preferita, ùn ti scurdà.  
Tù, dolce tesoru, di seta è d'oru,  
Avà gira l'ora, fatalità !

*Abattere un arbre n'est pas un geste anodin, la forêt est un patrimoine qui se transmet pour permettre aux générations futures de continuer à bénéficier de ses bienfaits.*

**U VECHJU PIOBBU – LE VIEUX PEUPLIER** (R. Girolami /P.Bernardini)

U vechju piobbu hè cascatu,  
U so fustu fieru hè sfragellatu. È avà ?  
A so cima altiera ghjace in terra,  
U ventacciu hà vintu a so guerra. È avà ?

È avà forse, ci vulerà cent'anni,  
Centu sciagure, centu malanni,  
Per smenticassi sta cundanna. È avà ?

Ellu chì paria un maghju maiò, alzatu, sacratu.  
Mustrava a via, versu un altrò, celestu, in festa.

Ellu supranava a furesta di a so testa  
Dapoi, tante è tant'annate ;  
Tale un campanile giuvanile  
Mai stancu d'ingrandà.

U rè carcu à fronde è core in legnu,  
Oghje ne hà compiù u so regnu. È avà ?  
Ancu un gigante pò cascà,  
Solu u so talente ùn basterà. Per campà !

Per avà tocca à noi corci umani,  
Stendu vicinu o pur luntani,  
Di rialzà un mondu sanu. È avà ?

Un arburu mortu, una vita spinta, dolore, nigrone.  
Quella trista sorte, ci lascia rimpientu, rimorsu, o Corsu !

U vechju piobbu hè cascatu,  
U so fustu fieru hè sfragellatu  
È avà ? Avà ? Avà ...

*Pouvoirs et bienfaits de l'eau sont évoqués ici à travers l'image de la fontaine. Mémoire d'une société rurale traditionnelle,*

*la fontaine apportait à la communauté ce dont elle avait besoin, de la naissance à la mort. « Chì simu senza tè ? » Que sommes-nous sans toi ? L'eau nous constitue et détermine le chemin que les hommes suivent depuis la nuit des temps.*

#### **FUNTANE FUNTANELLE (R. Girolami)**

O dolce funtanella, carissima funtana,  
Schizzilli d'acquatella, di memorie casana.  
Cara paisanella induve incrosciu e mio mane  
Rundaghje tantu belle di vittorie piuvane.

Sangue surghjendu di i scogli,  
Ci offri a vita à ricoglie ;  
Currente più forte ch'è u ventu  
Chì simu senza tè ?  
Chì simu senza e to onde  
Arburi privi di fronde  
O fiori cun nisun culori  
È negri à più pudè.

Faci corre i zitelli per battaglie incrusciate,  
O quellu vechjarellu per una rinfriscata.  
È n'ai vistu sechje, tinelle è stagnoni,  
Mule è sumerelli sughjendu u to cannone.

Suchju di petre è di terra  
Cagione di pace o di guerra,  
Surgente chì allusinga a ghjente  
Per fà li stabili,  
Rinfreschi ancu l'accattanu  
Smiraculeghji u cristianu,  
Pulisci e piaghe è benedisci  
Quellu chì pò smari.

*L'avenir se décide collectivement et chaque individu doit avoir un réflexe citoyen. Nous sommes tous responsables du bien commun car tous engagé dans l'avenir de la planète.*

### **TOCCA À TÈ (R. Girolami)**

Tocca à tè, tocca à mè, è tocca à noi avà ;  
Di pudè, di sapè ciò chì vulemu fà !  
U piacè, da per sè, mai ùn si pò smeza ;  
Ma perchè, ma perchè aspettà ?  
Tocca à tè, tocca à mè, è tocca à noi avà ;  
D'ùn avè, à i rè, paura di mughjà :  
"U vulè, ben vulè oghje ùn pò più stà ;  
U parè, u parè si ne và ! »

Simu apressu à u tempu chì corre è ch'ùn ci aspetta,  
Si ghjoca di noi è po ci ghjetta !  
Omu ci vole à spiciassi per riesce a so vita,  
Tutta felicità si merita !

Tocca à voi zitelli, cùn passione,  
Di rende più bella a nova stagione.

Tocca à tè, tocca à mè, è tocca à noi avà ;  
Di pudè, di sapè ciò chì vulemu fà !  
U piacè, da per sè, mai ùn si pò smeza ;  
Ma perchè, ma perchè aspettà ?  
Tocca à tè, tocca à mè, è tocca à noi avà ;  
D'ùn avè, à i rè, paura di mughjà :  
"U vulè, ben vulè oghje ùn pò più stà ;  
U parè, u parè si ne và ! »

Simu cume muntoni andendu à u macellu,  
U riccone stà'ind'u so castellu.  
Ruspemu a limosina noi altri peccatori,  
Ma ci ferma una mansa d'amore !

Tocca à tè, tocca à mè, è tocca à noi avà ;  
Di pudè, di sapè ciò chì vulemu fà !  
U piacè, da per sè, mai ùn si pò smeza ;  
Ma perchè, ma perchè aspettà ?  
Tocca à tè, tocca à mè, è tocca à noi avà ;  
D'ùn avè, à i rè, paura di mughjà :  
"U vulè, ben vulè oghje ùn pò più stà ;  
U parè, u parè si ne và ! »  
È tocc'à noi avà ! E tocc'à noi avà ! E tocc'à noi avà ! Avà !

*Les jeunes ouvrent la voie à un monde différent, ils sont l'espoir d'un avenir meilleur. La Corse a besoin de cette énergie novatrice portée par sa jeunesse.*

### **GIOVANI CORSI (R. Girolami)**

Giovanni Corsi, a nostra forza ;  
Site voi, dumane.  
Avete u core, chì, cum'un fiore,  
Cresce à sulana.  
Site a surgente, di vita ardente,  
Chì ci ferà ;  
Girà a magina, è a nostr'anima,  
Figliulerà.

Femu a preghera, ch'è nostra terra,  
Ùn appia' à more.  
A so bellezza, ùn hè ricchezza,  
Senz'à u vostr'amore.  
Ind'è vostre mane, pigliate'un granu,  
Frutta diventa.  
Dopu, invecjati innamorati,  
Site parenti !

Giovanni Corsi, a nostra forza ;  
Site voi, dumane.  
Avete u core, chì, cum'un fiore,  
Cresce à sulana.  
Site a surgente, di vit' ardente,  
Chì ci ferà ;  
Girà a magina, è a nostr'anima,  
Figliulerà.

Femine è maschi, bravi o guasti,  
Un ghjornu vanu.  
Per cuntinente, cùn d'altre ghjente,  
À l'usu stranu.  
S'elli ùn s'impiantanu, chè per un tempu,  
Ùn hè un damnu,  
Ma certi tornanu, l'ultimu ghjornu  
Per campu santu ...

Giovanni Corsi, a nostra forza ;  
Site voi, dumane.  
Avete u core, chì, cum'un fiore,  
Cresce à sulana.  
Site a surgente, di vit' ardente,  
Chì ci ferà ;  
Girà a magina, è a nostr'anima,  
Figliulerà.

*Après le départ des estivants, les villages se vident à nouveau, pourtant des gardiens demeurent pour entretenir la flamme, pour faire en sorte que la vie continue, saison après saison. Richard Girolami en homme très attaché à la protection de la*



*nature, aux valeurs héritées de la ruralité, rend ici un hommage à ces sentinelles actives, ces « indiens à la peau blanches » qui veillent sur le patrimoine.*

#### **ORA DI STATINA (R.Girolami)**

Quando vene infine, a fine di l'ora di statina ;  
È ch'elli si ne vanu, luntanu, l'amichi citadini.  
Curate i so lochi di u focu, di ladri è di a neve ;  
Mantenite un fiatu, alzatu, ma quale si n'avvede ?  
Oghje ùn ci hè nustalgia, chì sia, per campà a so vita ;  
È ùn ci vole tanta ghjente, per sente ; respirà l'infinitu !

Cume dopu à ogni Natale  
Quando i ghjoculi vanu à di male  
Quì ci'hè case ch'ùn anu à nimu,  
À prutege ghjuntu'u vaghjime,  
È chì ripensanu à eri.  
Quando tuttu era suminatu ...  
Ma oghje a zappa hè smanicata,  
Aspettendu i furesteri !

Cuntate e stagione, canzone, cum'è tante prumesse ;  
Prumesse di a vita, cherita, chì vi ringrazia spessu !  
Quando i paisoli, più soli, tandu s'alluppicheghjanu ;  
Ma ch'elli stanu vivi, per scrive, cùn quelli chi i veghjanu.  
Voi altri vechjarelli, zitelli, voi di a settantina ;  
Vi mettite à pusà, cumpà, quì in Piazza à u Pinu !

Voi site i guardiani, l'indiani, l'indiani à pelle bianca ;  
Chì francate incesu, appesu, un lume mai stancu.  
Salvate sempre un fiatu, piattatu, darredu à ogni porta ;  
È si l'inguernu tristu, esiste, voi tenite forte ...

*L'auteur qui a connu la première épidémie de COVID et les contraintes qui en ont résulté s'interroge sur l'origine du mal et sur ses conséquences au niveau individuel et collectif.*

## **U VELENU** (R. Girolami)

Mi rivene in core una storia  
Chì ùn vole esce fora di a memoria.  
In tempu di vita, di cuccagna,  
Di cità à muntagna, di muntagne ... À cità.  
Oghji i tempi sò scambiatu,  
Ùn simu cusì spenserati,  
Chì u celu s'hè infrebbatu,  
Nivulatu, affuscatu, abbughjatù ... Cume fà ?  
Per campà u nostru veranu,  
Fora di a l'agrottu casanu,  
Ci vole à salutà da luntanu,  
Di a manu, paisani è umani ... Scimità !

Ma ditemi d'induve vene,  
D'insù, d'altrò o da luntanu,  
D'induve vene stu velenu  
Chì vole cancellà dumane ?  
Per via d'un male brusgente  
Ind'è i nostri petti assuffucati\*,  
Ch'incuruneghja tutta a ghjente  
Di una pena arrabbiata !  
Serà u celu chì a ci hà mandata ...

Bocca cuperta d'un mandile,  
Ci ricurderemu st'aprile ;  
Cù un salvacundottu per sorte,  
Per andà ind'è l'ortu, po di l'ortu ... À più in là !  
Ind'è e nostre case, quasi chjosi,  
Simu diventati estrosi,  
Campendu cum'è prigiuneri,  
In penseri, più chè eri, ma si spera ... È avà ?

Ma ditemi d'induve vene,  
D'insù, d'altrò o da luntanu,  
D'induve vene stu velenu  
Chì vole cancellà dumane ?  
Per via d'un male brusgente  
Ind'è i nostri petti assuffucati\*,  
Ch'incuruneghja tutta a ghjente  
Di una pena arrabbiata !  
Serà u celu chì a ci hà mandata ...